

● 中国现象学文库 ●

现象学原典译丛



存在与时间

(中文修订第二版)

[德] 马丁·海德格尔 著



商务印书馆

中国现象学文库
现象学原典译丛

存在与时间

(中文修订第二版)

[德] 马丁·海德格尔 著

陈嘉映 王庆节 译

熊伟 校 陈嘉映 修订



创于1897

商务印书馆

The Commercial Press

2015年·北京

图书在版编目(CIP)数据

存在与时间/(德)海德格尔著;陈嘉映,王庆节译. —2版(修订本). —北京:商务印书馆,2015
(中国现象学文库.现象学原典译丛)
ISBN 978-7-100-11067-9

I. ①存… II. ①海…②陈…③王… III. ①海德格尔, M. (1889~1976)—存在主义—哲学思想
IV. ①B086②B516.54

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 032168 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

中国现象学文库
现象学原典译丛

存在与时间
(中文修订第二版)

[德]马丁·海德格尔 著
陈嘉映 王庆节 译
熊伟 校 陈嘉映 修订

商务印书馆出版
(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)
商务印书馆发行
北京冠中印刷厂印刷
ISBN 978-7-100-11067-9

2015年4月第1版 开本 880×1230 1/32
2015年4月北京第1次印刷 印张 18%

定价: 53.00 元

《中国现象学文库》编委会

(以姓氏笔画为序)

编 委

丁 耘 王庆节 方向红 邓晓芒 朱 刚
刘国英 关子尹 孙周兴 杜小真 杨大春
吴增定 张 旭 张再林 张廷国 张庆熊
张志扬 张志伟 张灿辉 张祥龙 陈小文
陈春文 陈嘉映 庞学铨 柯小刚 倪梁康
靳希平 熊 林

常 务 编 委

孙周兴 陈小文 倪梁康

Martin Heidegger

Sein und Zeit

© Max Niemeyer verlag, Tübingen, 2006

根据 Max Niemeyer verlag, Tübingen, 2006 年版译出

《中国现象学文库》总序

自 20 世纪 80 年代以来,现象学在汉语学术界引发了广泛的兴趣,渐成一门显学。1994 年 10 月在南京成立中国现象学专业委员会,此后基本上保持着每年一会一刊的运作节奏。稍后香港的现象学学者们在香港独立成立学会,与设在大陆的中国现象学专业委员会常有友好合作,共同推进汉语现象学哲学事业的发展。

中国现象学学者这些年来对域外现象学著作的翻译、对现象学哲学的介绍和研究著述,无论在数量还是在质量上均值得称道,在我国当代西学研究中占据着重要地位。然而,我们也不能不看到,中国的现象学事业才刚刚起步,即便与东亚邻国日本和韩国相比,我们的译介和研究也还差了一大截。又由于缺乏统筹规划,此间出版的翻译和著述成果散见于多家出版社,选题杂乱,不成系统,致使我国现象学翻译和研究事业未显示整体推进的全部效应和影响。

有鉴于此,中国现象学专业委员会与香港中文大学现象学与当代哲学资料中心合作,编辑出版《中国现象学文库》丛书。《文库》分为“现象学原典译丛”与“现象学研究丛书”两个系列,前者收译作,包括现象学经典与国外现象学研究著作的汉译;后者收中国学者的现象学著述。《文库》初期以整理旧译和旧作为主,逐步过渡到出版首版作品,希望汉语学术界现象学方面的主要成果能以《文库》统一格式集中推出。

2 存在与时间

我们期待着学界同仁和广大读者的关心和支持,藉《文库》这个园地,共同促进中国的现象学哲学事业的发展。

《中国现象学文库》编委会

2007年1月26日

写在《存在与时间》中译本前面

海德格尔的《存在与时间》问世于一九二七年，中国读者初读此书也逾半个世纪了。笔者于三十年代初听了他的课，总觉不是灌输知识，而是启人思，而且是诗意地思与诗意地说。他少写黑板，写时，几全是希腊文。德国学者汉·格拉赫云：“海德格尔在他对古希腊残篇断简的所有随心所欲的注释中都强调说，事情不只是涉及文字上的准确翻译，因为准确的译文有时候可能对真正的义理搔不着痒处。”这就是说，进行翻译也好，阅读翻译也好，总是要搔着痒处，否则就不幸了。海德格尔于一九四二年在一封致麦·考默芮尔的信中写道：“每一篇对我的哲学的陈述必致不幸，直至《存在与时间》本身亦致不幸矣。”可见翻译《存在与时间》是一件艰巨的事。六十年代有所译出，搔痒者稀。而风云变幻，搔痒乎？冒不韪乎？学而不思则罔。八十年代莘莘学子搔痒日勤，不幸趋少，故宜及时出此译本。希望沿袭古译佛经遗风，后续年代以至后续世纪更出新译。

熊伟

一九八六、六、二十六，北京。

中译本修订版前言

《存在与时间》是德国哲学家海德格尔的代表著作，1926年写就，翌年出版。它也是本世纪最重要的哲学著作之一，不仅影响了此后多种重要哲学流派和重要哲学家，而且在文学批评、社会学、神学、心理学、政治学、法学等多种领域产生了广泛而深刻的影响。

熊伟先生在60年代初曾译出本书的一些重要文节，第四、六、九、十四、二十六、二十七、三十八、四十、四十一、五十三、六十五、七十四诸节，收入商务印书馆1963年出版的《存在主义哲学》一书中。全书的翻译工作始于1981年，至1984年底基本译就。所根据的先是1960年的第九版，后是1979年的第十五版（Max Niemeyer出版社，图宾根）。翻译中还经常参考John Macquarrie和Edward Robinson的英译本，并从英译本选用了几条脚注。熊伟、刘全华、王炜、杜小真及美国学者Joseph Kockelmans都曾为这个译本提供中肯的意见。

经过甘阳、赵越胜等友人和三联书店共同努力，在熊伟、贺麟、王玖兴、王太庆、杨一之、周辅成等老先生的支持下，译本1987年由三联书店出版。

《存在与时间》思想深奥，颇多费解之处，而且文字极为艰涩。书中术语不少是海德格尔生造的，有些虽是传统的哲学概念，却被赋予不同以往的意义，此外，书中的概念之间盘根错节，又往往利用语义上或字形上的关联来做文字游戏，凡此种种，都增加了翻译的困难。

若译得太“硬”，由于中文没有冠词、词尾、大小写等手段，势必使文句无法读通；若译得太“活”，一个术语依上下文便宜译作不同的中文词，译文虽会流畅些，读者却又无法知道好几个译名其实对应的是同一个德文概念。我们的方针是尽量使重要译名一一对应，宁调整句型，不调整译名，这和海德格尔极重视术语概念的关联是相适配的。

我们对几组最重要的译名做了些讨论，以“一些重要译名的讨论”为题收在书后作为附录一。我建议读者在研读正文之前先读一读这个附录。值得单独列出来讨论的概念很多，我只能选出这么几组做较充分的讨论，并通过这种讨论表明我选择译名的一般原则。我们借中译注讨论了另一些译名，以及只在局部出现的一些文字游戏。另有些文字游戏，我们只在正文里标出德文原文词，读者可以看出这里有个文字游戏就行了，不再另行加注说明。关于译名，读者还可查阅附录二“德—汉语词对照表”和附录三“汉—德语词对照表”。

1987年出版的这个译本，译文不如人意，排版印刷方面的讹误尤多。翌年，台湾桂冠出版社要出版繁体字版，我借此机会做了一些修订。此后十年间，我对此书理解和研究多少有点儿长进，对重要的译名也反复考虑，译本东一处西一处不断修改着。去年，三联书店有意再版此书，于是我重新校读，做成这个修订本。这个本子在译文上稍有改进，总的说来比初版好读些；改动了不少译名，多数改动在附录二“德—汉语词对照表”中注明；删去了大段的拉丁文引文和希腊引文，因为这些引文对译本的一般读者没有什么用处；附录一“一些重要译名的讨论”完全重写；删去了附录二“海德格尔生平和重要著作”，因为现在已有其他中文书刊提供了更为翔实的资料；删去了不大要紧的附录五“拉丁文—中文语词对照表”、附录六“希腊文—中文

语词对照表”。缩减了附录二和附录三的篇幅，主要包括全书不断使用的术语以及在本书中用法很特别的语词。

修订译文过程中，曾向学界同仁多方请教，倪梁康、靳希平、张祥龙曾在繁忙的学术工作中拨冗逐条列出他们对某些译名和译文的修改意见，王炜、王庆节、孙周兴、陈小文、张灿辉、刘国英也曾贡献意见。当今学术发展一日千里，令人望而兴叹，所幸者中国之大，还容得三二迂腐詹詹雕虫。此书印行之后，译者仍盼望细心的读者提出批评，俾再出新版时可进一步改善。

本书脚注分为原注、中译注、英译注，尽行标明。脚注中凡有“本书第×页”字样者，均指德文原书页码，见中译本边码。正文中的〔 〕用来标明 a. 有必要标明的德文、拉丁文、希腊文原文，有时是为了使读者看到原文两三个语词的字面联系；b. 原书中希腊文拉丁文的中译；c. 少量增添以补足语气的文字。

翻译不能代替对原著的研究，这个译本所希望的，是使一般读者了解此书，并为专家研究原著提供参考。

1998年6月

附记

趁《存在与时间》中译本又要重印，我又做了少量修订。这些修订主要受益于张湛、杨立华、刘梁剑、倪胜诸君在阅读中译本过程中向我提出的建议。他们读书的认真细心让我感动，这些年轻人的帮助让我衷心感激。他们提出的另一些建议我尚在考虑之中，未立即采用。我经常有机会和一些朋友尤其是和孙周兴讨论海德格尔翻译问题，例如，孙周兴建议仍应恢复原书中的希腊文、拉丁文部分，这些建议我也在考虑之中。总之，今后我仍希望得到读者的慷慨指正。

不存在人人满意的完善译本,但在学界同仁的帮助下,消灭误译、印刷错误、明显不妥的译法,应当是可能的。

陈嘉映

2005年10月,于上海

中文修订第二版前言

近三十年来,《存在与时间》中译本做过大大小小多次修订,这一次,趁译本转由商务印书馆出版,又做了一些修订。其中有很多来自李涛博士的建议——他很细心,发现了一些多年来疏漏的细节错误。这一版还补入了原版中所有的希腊文、拉丁文部分。此外,这次译出了海德格尔在他自用本《存在与时间》上所做的批注。

陈嘉映,2014年6月于北京

献 给

埃德蒙特·胡塞尔
以示敬意和友谊

黑森林·巴登·托特瑙堡

1926年4月8日

1953 年第七版序言

《存在与时间》最早于 1927 年春发表在胡塞尔主编的《哲学和现象学研究年鉴》第八卷上，同时出版了单行本。

这个第七版在内容上未做更动，但在引文和标点符号方面重新做了检查。新版的页码与以前诸版的有些细微差别。

本版删去了一直标有的“第一部”的字样。时隔四分之一世纪，第二部将不再补续，否则就必须把第一部重新写过。但是，即使在今天，这条道路依然是必要的，对存在问题的追问正激荡着作为此在的我们。

为了弄清这一问题，可以参看我的《形而上学导论》，那是我在 1935 年夏季学期授课时的教本。它与本书的这个新版本一道由同一出版社出版。

马丁·海德格尔

目 录

1953 年第七版序言	1
-------------------	---

导论 概述存在意义的问题

第一章 存在问题的必要性、结构和优先地位	5
第一节 突出地重提存在问题的必要性	5
第二节 存在问题的形式结构	8
第三节 存在问题在存在论上的优先地位	13
第四节 存在问题在存在者层次上的优先地位	16
第二章 厘清存在问题的双重任务;本书的方法及构架	21
第五节 此在的存在论分析——崭露用以阐释一般存在意义 的视野	21
第六节 解构存在论历史的任务	26
第七节 探索工作的现象学方法	35
a. 现象的概念	37
b. 逻各斯的概念	41
c. 现象学的先行概念	44
第八节 本书纲目的构思	50

〔第一部 依时间性阐释此在,解说时间之为
存在问题的超越的视野〕

第一篇 准备性的此在基础分析

第一章 概说准备性的此在分析之任务	57
第九节 此在分析的课题	57
第十节 此在分析与人类学、心理学、生物学之间的界划	62
第十一节 生存论分析工作与原始此在的阐释。获得“自然 的世界概念”之困难	68
第二章 一般的“在世界之中存在”——此在的基本建构	71
第十二节 依循“在之中”本身制订方向,从而草描出“在世界 之中存在”	71
第十三节 以一种另有基础的样式为例说明“在之中”。对世 界的认识	79
第三章 世界之为世界	84
第十四节 一般世界之为世界的观念	84
A. 对周围世界之为周围世界以及对一般世界之为世界的分析	89
第十五节 在周围世界中照面的存在者的存在	89
第十六节 在世内存在者身上呈报出来的周围世界的 合世界性	96
第十七节 指引与标志	101
第十八节 因缘与意蕴,世界之为世界	108
B. 同笛卡尔对世界的阐释相对照,崭露出对世界之为世界的分析	115
第十九节 “世界”之被规定为 res extensa〔广延物〕	116